

ПЕРЕВОДЯЙКА

Дискурсик для самых маленьких

Во саду ли, в огороде,
Или, может, в Интернете
Как-то раз о переводе
Завели беседу дети.

Люсю спрашивает Капа:
– Кем работает твой папа?
– Папа мой преподает
В институте перевод.

Засмеялись дети дружно
И сказали: – Вот шутница!
Разве переводу нужно
Где-то там еще учиться?
Если только ты знаком
С иностранным языком,
Так купи себе словарь,
Сядь к компьютеру и шпарь.

Можно шпарить и синхронно –
Но уже без словаря.
Тут учиться нет резона,
Что там мóзги парить зря?
Разве папа твой научит,
Как переводить покруче?
В этих штукаx очень слаб
Контингент замшелых пап.

А гламурный мальчик Алекс
Говорит: – Побольше калек-с.
В самой глупой части света
Знает каждый идиот,
Что без слов: «Я сделал это!»
Перевод не перевод.

В разговор вступила Алла:
– Вы не слушайте нахала.
Тетя Рита мне сказала:
Чтобы книжка заблестала,
Нужно дух оригинала
Воскро... вос-про-известить.

Этим духом вдохновляйся,
Воспро... то есть, вос-кры-ляйся,
Воскрыляйся и лети.

Вдруг вскричала Ната Бендер:
– Гендер! Гендер! Гендер! Гендер!
– Что ты, Ната, не кричи!
Братья Олины – врачи,
К ним бы надо обратиться...
– Ну какие ж вы тупицы!
Нет здесь ничего такого,
Просто есть такое слово:
Гендер. Он ведь в переводе
Всех важней сегодня вроде.
Мама гендеру так рада:
Написала три доклада.
Про еду и про штаны,
Что надеть мы их должны
И нанять модисток
Чур из феминисток.
Только папа все страдает,
Гендер что есть сил ругает
И, при чем тут перевод,
Говорит, не разберет.

Что там гендер! – бросил Ваня,
Растянувшись на диване.
Я, друзья, введу вас в курс:
Нынче мода на дискурс!

– Это что еще за штука? –
Загалдела детвора. –
Расскажи, Ванюша, ну-ка!
Мы уж взрослые! Пора!

– Дискурс – это текст.
– Так-так.
– Но еще плюс контекст.
– Вот как?
– Дискурс – это вроде как стиль...
– Да ну?
– С которого сдунули пыль.
– Ну и ну!

– У политиков дискурс

И у критиков дискурс.
У рабочих свой дискурс
И у прочих свой дискурс.

У военных есть дискурс
стратегический.
А на кухне есть дискурс
глуттонический.
В Интернете есть дискурс
обзывательский.
У чиновников дискурс
наплевательский.

Так что, сопляки, дискурс –
Нынче прибыльный ресурс.

– Никого, – сказала Криста, –
Нету круче синхрониста.
Сядешь в будку, мелешь чушь
И большой срываешь куш.
Чтобы складно чушь мололась,
Нужен только сладкий голос,
Пара шуточек из книг
И подвешенный язык.
И не надо напрягаться,
Изучая кучу слов,
И удобно убираться –
Рот закрыл и был таков.
Так, болтаешь что попало,
Чтоб кабина не молчала.
Точен, нет ли перевод,
Фраер в зале не поймет.

Так и подмывало Жанку
Влезть с рассказом про нефтянку.

Вадик сочинил экспромт:
– Есть такая штука – ПРОМТ...

Даже пятилетний Миша
Надрывался: – Тише, тише,
Дайте я вам расскажу
Про интерференцию!

Но тут появилась Мишина мама и сказала:

Материал опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/artlr.html>

– Немедленно прекратите эту дурацкую киндер-конференцию!

С НОВЫМ ГОДОМ, УВАЖАЕМОЕ «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО»!